

医療通訳養成講座 2025年度シラバス

科目名	医療通訳I
開講期 時間	春期間(4月～7月) 土曜日3限(15:45～17:15)
担当教員	Heather Glass (ヘザー・グラス)
授業形態	ZOOMによるリアルタイム配信

授業の目標

コミュニティ通訳の中で、人の最もプライベートな生活に「介入する」通訳の場面が医療です。医療サービスの提供者・患者間の力のアンバランスの間に立たされる通訳者が、いかに倫理による支えを受けながら、正確に通訳を行うことができるかを学びます。

授業の概要

本授業では、医療における通訳の5W1H(いつ、どこで、誰が、何を、なぜ、どのように)や医療英語の基本に始まり、インターアクション・マネージメントのスキルを身につけながら、プロ意識や通訳に必要な言語能力を向上させていく方法を学ぶことをねらいとする。

授業計画

1	授業計画	自己紹介、授業内容の紹介、医療に関する経験共有、基礎的な練習
	事前学習	医療通訳という仕事に対する期待、日本国内外の医療について考察しておく
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
2	授業計画	医療現場におけるコミュニケーション - 種類、関係者、通訳者の役割、基礎的な練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
3	授業計画	通訳のあり方 - プロセス、記憶力、インターアクション・マネージメントの基礎、ストラテジック・マネージメント(戦略的仲介)、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
4	授業計画	コミュニケーションの成果の最大化 - デマンド・コントロール・スキーマ、通訳のプロトコール、場面設定、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信

5	授業計画	通訳の倫理 – 中立性・公平性、ケーススタディ
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
6	授業計画	通訳の倫理 – 役割の境界を明確にする、ケーススタディ
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
7	授業計画	医療現場の通訳場面 – 病院、ジャーゴン(職業用語)、感染管理、インフォームド・コンセント、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
8	授業計画	通訳の倫理 – 忠実性・正確性、ケーススタディ
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
9	授業計画	人体構造、専門医、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
10	授業計画	医療の英語基礎、病歴・既往歴、生命の兆候、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信 第14回の授業でのグループ発表とディスカッションに向けて各準備作業を開始
11	授業計画	医療処置、臨床検査、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
12	授業計画	徴候・症状、痛み、人に言いづらい話、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信

13	授業計画	言語と文化、困難な状況・課題、練習
	事前学習	日常生活、報道、インターネット上などから授業のトピックについてクラスで共有できる情報、参考資料、疑問点を見出す
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
14	授業計画	医療通訳の通訳者像 - グループ発表・ディスカッション
	事前学習	グループメンバーとリハーサルをしておく
	事後学習	授業から得られた3R:2I:1Qを考えて、教員に送信
15	授業計画	まとめと理解度の確認
	事前学習	講義全体の内容を復習しておく
	事後学習	講義全体の内容を改めて復習する

成績評価の方法・基準

平常点、毎週の3R:2I:1Qから見える講義中のプロ意識の達成度、グループ発表とディスカッション、理解度確認試験・作文の点数など、総合的評価をする。

履修上の注意

オンラインによる開講のため、必ず画面に顔を表示すること。
特別な理由があって顔出しが困難な場合は、事前に相談すること。

教科書

適宜教材を配布する。

参考書

適宜紹介する。